



UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA

## FICHA DE COMPONENTE CURRICULAR

<b>CÓDIGO:</b> GLE088C	<b>COMPONENTE CURRICULAR:</b> Língua Inglesa: Estudos em tradução	
<b>UNIDADE ACADÊMICA OFERTANTE:</b> Instituto de Letras e Linguística		<b>SIGLA:</b> ILEEL
<b>CH TOTAL TEÓRICA:</b> 60	<b>CH TOTAL PRÁTICA:</b> -	<b>CH TOTAL:</b> 60

### OBJETIVOS

- Identificar e classificar os procedimentos técnicos mais comumente usados por tradutores.
- Analisar os modelos de tradução propostos;
- Comparar traduções feitas e identificar os procedimentos seguidos;
- Analisar criticamente traduções consagradas a partir do confronto com o texto original;
- Identificar os processos técnicos da tradução:
  - definir fidelidade;
  - concepção de texto de partida e texto de chegada;
  - discutir a visibilidade e invisibilidade do tradutor;
  - avaliar traduções feitas por meio de segmentação e tradução inversa;
  - discutir a concepção de “erros” e “acertos” no processo de tradução;
  - analisar os aspectos funcional e estrutural das traduções realizadas.

### EMENTA

Essa disciplina proporciona debates sobre a identificação e caracterização dos princípios e procedimentos usados pelo tradutor no ato de tradução; os modelos de Tradução; análise crítica de traduções consagradas a partir de comparações com o texto original; classificação dos processos e

procedimentos usados pelo tradutor.

## **PROGRAMA**

### **UNIDADE 1**

1. Modelos de Tradução;
  - 1.1 Análise dos modelos;
  - 1.2 Resumo dos modelos.
2. Propostas de (re)caracterização dos procedimentos técnicos da tradução
3. Crenças sobre a tradução e o tradutor;
4. Unidades de tradução;
5. Estratégias de busca de subsídios externos;
6. Estratégias de busca de subsídios internos;
7. Estratégias de análise macrotextual;
8. Estratégias de análise microtextual;
9. Um modelo didático do processo tradutório;

### **UNIDADE 2**

01. Comparação entre dois sistemas linguísticos;
  - 1.1 Sistema Fonológico;
  - 1.2. Sistema Grafológico e Sintático;
  - 1.3 Sistema Semântico e pragmático.
02. Comparação entre duas culturas.
03. Processos de análise
  - 3.1 Análise preliminar do texto
    - 3.1.1 Unidades linguísticas
  - 3.2. Formas de segmentação

3.2.1 Unidades lexicológicas

3.2.2 Unidades maiores

### **UNIDADE 3**

Tradução e novas tecnologias

3.1. A utilização das ferramentas tecnológicas

3.1.1. O computador

3.1.2. Os tradutores mecânicos

3.1.3. e-mail

3.1.4. Links e hiperlinks

3.1.5. Outras ferramentas úteis.

### **BIBLIOGRAFIA BÁSICA**

AGUIAR, Ofir Bergemann. **Abordagens Teóricas da Tradução**. Goiânia:Ed. da UFG, 2000.

JUNIOR, João Azenha. **Tradução Técnica e Condicionantes Culturais: primeiros passos para um estudo integrado**. São Paulo: Humanitas / FFLCH / USP, 1999.

PAGANO, Adriana. **Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação\***. São Paulo:Contexto, 2000.

### **BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR**

ARROJO, Rosemary. **Oficina de Tradução**. São Paulo:Ática, 1986. 85p.

BARBOSA, Heloisa Gonçalves. **Procedimentos técnicos da tradução\***. 2ª ed.,Campinas, SP:Pontes, 2004. 128 p.

MILTON, John. **Tradução: Teoria e Prática**. 2ª ed., São Paulo:Martins Fontes, 1998. 248 p.

PAES, José Paulo. **Tradução: A Ponte Necessária – aspectos e problemas da arte de traduzir**. São Paulo: Ática, 1990.

ROBINSON, Douglas. **Becoming a Translator: An Accelerated Course**. London: Routledge,

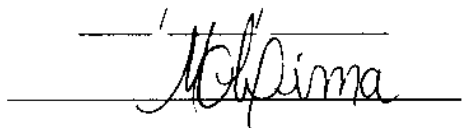
1997. 330 p.

RÓNAI, Paulo. **A Tradução Vivida**. 2ª ed. Revista e aumentada. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1981. 210p

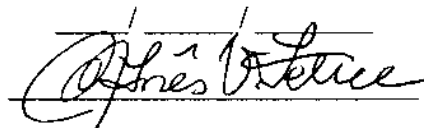
ROSAS, Marta. **Tradução de Humor: Transcriando Piadas**. Rio de Janeiro:Lucerna, 2002. 128p.

O asterisco (\*) indica livro-texto

### APROVAÇÃO



Carimbo e assinatura do Coordenador do Curso  
UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA  
Prof.ª Dra. Maria Cecília de Lina  
Coordenadora do Curso de Graduação em Letras



Carimbo e assinatura do Diretor da  
Unidade Acadêmica  
(que oferece a disciplina)

UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA  
Prof.ª Dra. Maria Inês Vasconcelos Felice  
Diretora do Instituto de Letras e Linguística